

**ROZWESELIĆ SIĘ** (64) *vb pf*

się (39), się (25).

o oraz oba e *prawdopodobnie jasne (tak w rozweselać).*

*inf* rozweselić się (4). ◇ *fut* 1 sg rozweselę się (7). ◇ 2 sg rozweselisz się (2). ◇ 3 sg rozweseli się (11). ◇ 1 pl rozwesel(e)m się (1) *Leop*, rozwesel(e)my się (1) *BibRadz*, rozweselim się (1) *BudBib*. ◇ 2 pl rozweselicie się (1). ◇ 3 pl rozweselą się (8). ◇ *praet* 3 sg m rozweselił się (8). n rozweseliło się (6). ◇ 3 pl m *pers* rozweselili się (1). ◇ *plusq* 3 sg m był się rozweselił (1). ◇ *imp* 1 sg niech się rozweselę (1). ◇ 2 sg rozwesel się (2) [*w tym: rozwesel się wszytek świat (1), wszytka ziemia (1) może 3 sg*]. ◇ 3 sg niechaj, niechże się rozweseli (2). ◇ 2 pl rozweselcie się (2). ◇ 3 pl niech, niechaj, niechaj się rozweselą (5).

*Sł stp: rozwiesielić się, Cn notuje, Linde XVII w. (z Cn) s.v. rozweselić.*

*Ucieszyć się, uradować się; laetari HistAl, Vulg, PolAnt, Cn; exsultare Vulg, PolAnt, Cn; gaudere PolAnt, Cn; collaetari PolAnt; gaudium a. laetitiam capere a. percipere, gaudio compleri, hilarari, hilarascere, indulgere gaudio, laetificari, laetitia efferi a. excitari, pergaudere, triumphare Cn (64) : Alexander gdi fie rozwefelił/ tym więcej picia pożądał. HistAl N; BudBib Ps 57/10.*

*rozweselić się z czego (2): BibRadz Iob 20/18; Iáko y Bog Ociec Abráámowi obiecał/ iż fie miał żywić z narodu iego. Iáko fie Abráám s tego był rozwefelił RejPos 86.*

*rozweselić się czym (2): Przydz/ będziem żywać miłości aż do zárania/ rozwefelim fię miłością. BudBib Prov 7/18. Cf Zwrot.*

*rozweselić się w kim (1): rozródziemy y rozwefelem fie w thobie/ pamiętając ná pierfi twoie nád wino Leop Cant 1/3.*

*W przeciwstawieniu: »rozweselić się ... frasować się« (1): Záprawdę wam powiedam/ iż gdy fie fwiát nawięcey rozwefeli/ á będą fie rádować/ tedy wy fráłowác fie nawięcey muście/ ále ten fmetek obroci fie wam w takie wefele/ iż go od was żaden nigdy odiać nie będzie mógł. RejPos 126v.*

*Zwrot: »rozweselić się radością« (1): rozwefeliło fię radością [*exsultavit in gaudio Vulg Luc 1/44*] dzieciątko w żywoicie moim. SkarKaz 576.*

*W przen (1) :*

*Fraza: »serce [w czym] się rozweseliło« (1): Serce moje w niey [*mądrości*] fię rozwefeliło [*laetatum est cor meum*]/ á nogá moia próftho chodziła/ y fzucałem iey też z młodości moiey. BibRadz Eccli 51/20.*

**a.** *Jako przeżycie religijne (47) : Nych fie rozróduye narod Iákobá wyernego/ W ten čás fie też rozwefeli lud twoy Izraélki/ Gdy okażesz nam możność fwą o Pánye nyebyeški. LubPs D2; Rozwefełę fie ku chwale Bogá wfzechmogącego/ Poki doftawa miefzkánia tu moiego nędznego LubPs ff2, L2, Q2; Leop Ps 106/42, Zach 10/7; BibRadz Ps 33/3; BudBib Ps 5/11[12], Zach 10/7, Tob 14/8; Iáko płynie wołk od ognia/ niechay tak zniłczyię grzeźnicy od oblicza twego: á ia niech będę zákryty w fkrytości twarzy twoiey/ niech fię rozwefełę z fynami twemi LatHar 589.*

*rozweselić się z czego (1): Bo ten dzyeń któryś fprawił mocą Boftwá fwego/ Słuffnye fye rozwefelić mamy wfyficy s thego. LubPs aa3v.*

*rozweselić się w kim, w czym* (14): Rozwefelcyelz fie yuż wśfyfcy w łáfcie Páná tego/ Ktorzyfycy łá fpráwyedliwi á fercá práwego *LubPs* H4, I, hh6; á ty rozráduielz fię w Pánie/ y w fwięthym Izráelu rozwefelifz fie. *Leop Is* 41/16; Ale dużá moiá á niechay fię rozráduie w Pánu/ á niechay fię rozwefeli w wybáwieniu iego. *BibRadz Ps* 34/9, *Ps* 39/17, *Is* 65/18; *BudBib Ps* 149/5. Cf »rozweselić się w Panu (Bodze)«, »rozweselić się w radości«.

*Zwroty: bibl.* »rozweselić się w Panu (a. Panie) (Bodze), Bogu, Panu, przed Jehową« = *exultare in Domino, laetari coram Domino PolAnt* [szyk zmienny] (5:1:1:1): Ale dużyczká moyá wywyżffona będye/ A w Pánu fwym dziwnye fie rozwefeli wfędzye *LubPs* I3; Rozwefelcie fie Bogu wfpomózycielowi fwemu/ A záfpyewaycie Pánu á Bogu Iákobowemu *LubPs* S4, P3, hh2; *BibRadz 1.Reg* 2/1; *RejPos* 303, 304; *BudBib Deut* 27/7.

»rozweselić się radością, w radości« = *exultatione exultare Vulg* [szyk zmienny] (1:1): ROzwefel fie wzythek fwiát Pánu w fwey rádości/ A day chwałę imieniu iego wielmożności *LubPs* P3; Káplány iego oblokę w zbáwienie: á fwięci iego rádością fie rozwefelá. *Leop Ps* 131/16.

»rozweselić się wdzięcznie« (1): W tym fie záwždy rozwefeli ferce náffe wdzyęcznye/ Gdy w imyenyu yego fwyęthym vfamy fpołącznye *LubPs* I.

»rozweselić się jako winem« (1): Y będye Efraim iáko mocarz/ á rozwefeli fię ferce iych iáko winem [*laetabitur cor eorum sicut bibentis vinum*] *BudBib Zach* 10/7.

*Szereg:* »rozweselić się i (a) (roz)radować się« = *exultare, (et) gaudere Vulg, PolAnt; exultare et laetari Vulg; gaudere a. laudare et laetari PolAnt* [szyk 7:4] (11): *Leop Cant* 1/3, *Act* 2/26; A ci wzyfcy co vfáią w tobie/ niechać fie rozwefelá y wiecznie rozráduią [*laetabuntur omnes ... in saeculum*] *BibRadz Ps* 5/12; Náfycze nas z poránku twym miłofierdziem/ y rozráduiemy fię/ á rozwefelemy po wzytki czáfy náfze. *BibRadz Ps* 89/14, *Ps* 34/9, 39/17, *Is* 65/18; *RejAp* 17; *RejPos* 126v; Niechay fię rozráduią y rozwefelá wzyfcy/ ktorzy cię fzukáią. *LatHar* 179; *WujNT Act* 2/26.

*W przen* (14) : Gdyż łam dałz rádość z wefelem moyemu ftyfłenyu/ Rozwefelá fie kości me w ftrwożonym fumnyenyu *LubPs* N4.

*Frazy:* »duch, dusza (a. duszyczka) się rozweseli (a. rozweselić się może)« = *anima exultabit PolAnt* [szyk zmienny] (3:3): Iedno w tobie moy pánie á Abráámow Boże/ Dużyczká moiá záwždy rozwefelić fie może *LubPs* hh6, I3; *BibRadz Ps* 34/9; Iuż wielbi dużo moiá Páná. Abowiem fie rozwefelił duch moy w Pánie Bodze zbáwicielu moim [*Vulg Luc* 1/47] *RejPos* 304, 303, 306v.

»rozweselić się serce« = *laetabitur cor Vulg, PolAnt* (7): Ráczże łam być łáfkáwym tu obrońcá moim. Wyelce fie rozwefeli nędzne ferce moye *LubPs* D, I, hh2; A przetofz rozwefeliło fie ferce moie/ y rozrádował fie ięzyk moy *Leop Act* 2/26; *BibRadz 1.Reg* 2/1; *BudBib Zach* 10/7; *WujNT Act* 2/26.

*Przen* (8) : Philiftea fie zemną rozwefeli wdzyęcznye. *LubPs* O5v, Nv.

*Zwroty:* »rozweselić się Panu« (1): ROzwefel fie á wykrzykay Pánu wśfyftká ziemiá [*Iubilate Deo, omnis terra*]/ day chwałę imieniu iego: czyńcie cześć chwale ie<sup>80</sup>. *Leop Ps* 65/1.

»rozweselić się w radości« (1): A fłufznie fie rozwefelić iuż ma zyemiá w rádości *LubPs* V5v.

*Szereg:* »rozweselić się, i (a) rozradować się« = *exultare, (et) laetari PolAnt, Vulg* [szyk 2:2] (4): I Iehowa kroluie/ niech fię rozráduie ziemiá/ niech fię rozwefelá oftrowy mnogie. *BudBib Ps* 96/1;

Vsłyżał á rozwefelił fię Cyion/ y rozródowały fię cory Iehudkie/ dla łądow twoich Iehowo. *BudBib Ps 96/8 [przekład tego samego tekstu LatHar], Is 35/1; LatHar 369.*

**b. O Bogu (8)** : oto łąd dzyfz rofzwefelyl oczyecz bog zełlawłfy panną maryą nałzwyath *PatKaz II 74*; Rzekł Bog ná myeyfcu fwym fwyęty m że fie rozwefelę *LubPs O5v, Y6v; Leop Ps 107/8; BibRadz Ps 59/8.*

*rozweselić się w kim [= z kogo] (2)*: Y rozróduię fie w Ieruzálem/ y rozwefelę fie w ludu moim *Leop Is 65/19; BibRadz Is 65/19.*

*Zwrot*: »rozweselić się weselim« (1): othofz dzyfz z yey począczya rofzuefelyl łąd nouem uefelym wbołthwye fwym *PatKaz II 74v.*

*Szereg*: »rozweselić się a (i) rozródować się« = *exsultare et gaudere Vulg, PolAnt [szyk 1:1] (2)*: *Leop Is 65/19; Rozwefelę fię w Ieruzálem/ á rozróduię fię nád ludem moim BibRadz Is 65/19.*

*Synonimy*: *pocieszyć się, rozkochać się, rozródować się, ucieszyć się, uródować się.*

*Formacje współrdzenne cf WESELIĆ.*

*Cf* **ROZWESELENIE, ROZWESELONY**

RS, ALKa